

(4)
(N° 408)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 JUILLET 1923.

PROPOSITION DE LOI SUR LE CONTRAT DE TRAVAIL DES GENS DE MAISON.

DÉVELOPPEMENTS.

MESSIEURS,

Parmi toutes les catégories de travailleurs dont le législateur s'est occupé jusqu'à ce jour, celle des gens de maison n'avait pas encore attiré son attention.

Les pouvoirs publics ne se sont pas inquiétés de cette classe de travailleurs et de travailleuses dont la situation est spécialement intéressante et l'utilité manifeste.

La façon dont ils sont logés, nourris et payés, la manière dont ils sont traités, n'ont jamais fait l'objet des préoccupations du législateur.

Il y a pourtant là une situation anormale dont souffrent également l'employeur et l'employé.

Nous voyons le métier de domestique plus délaissé de jour en jour et la « crise des servantes » actuelle en est le symptôme le plus visible.

Au point de vue moral, la nécessité s'impose aussi de combattre le préjugé qui consiste à considérer le travail accompli par le serviteur comme étant socialement inférieur; la mentalité du domestique, acception surannée que nous ont légué des siècles de servitude, n'est plus compatible avec l'esprit nouveau qui anime la classe ouvrière. Elle n'est qu'une survivance de l'esclavage antique et du servage médiéval; elle doit disparaître.

La réglementation des rapports entre cette catégorie spéciale d'employés et d'employeurs peut apporter un remède à cette situation.

Le métier de domestique considéré jusqu'à ce jour comme (disons le mot) « dégradant » entrerait, de par ce fait, dans la grande armée des métiers et serait relevé non seulement aux yeux des classes dirigeantes, mais encore à ceux de la population tout entière.

Le projet entend également essayer de résoudre une crise dont la gravité n'échappe à personne.

H

Plus de liberté, plus de considération pour l'employé, plus de sécurité pour l'employeur, tels sont les avantages apportés par la loi nouvelle.

Ce sera également le moyen de pousser nombre de jeunes filles à choisir le métier d'aide-ménagères.

Elles trouveront dans l'exercice de leurs devoirs ménagers une excellente préparation à leur rôle future d'épouses et mères de famille.

De plus, certaines professions, celle de dactylographe entre autres, où la pléthore de main-d'œuvre est cause du chômage et d'une baisse sensible des salaires, seront décongestionnées.

Nous n'avons pas oublié que, contrairement aux lois régissant les autres catégories de travailleurs, il s'agit en l'espèce d'une série de cas particuliers et qu'une certaine latitude doit être laissée tant à l'employeur qu'à l'employé.

La besogne ménagère ne peut évidemment être assimilée au travail d'usine ou de magasin, elle se répartit tout autrement sur la journée et il a paru difficile de la condenser comme pour le travail industriel en une période de huit heures.

Il nous a donc paru qu'au rebours des projets de loi allemand et autrichien et contrairement aux revendications exprimées par le syndicat des gens de maison récemment créé à Paris, lesquels fixent à treize heures la durée du temps de travail, onze heures et demie de travail sont une durée de temps pouvant donner satisfaction aux deux parties intéressées.

Nous nous sommes inspirés des situations existantes et avons cherché à codifier les coutumes admises en y apportant seulement les modifications cadrant avec l'esprit moderne.

Nous espérons avoir fait œuvre de paix et de rénovation sociale en apportant à une catégorie de citoyens trop sacrifiés dans l'état des choses actuel, la reconnaissance de leurs droits de travailleurs et en prenant d'autre part en considération les desiderata des employeurs.

MAX HALLET.

(Nr 408)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 20 JULI 1923.

WETSVORSTEL BETREFFENDE DE ARBEIDSOVEREENKOMST VOOR DIENSTBODEN.

TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Onder de menigvuldige categorieën van arbeiders, waaraan de wetgever tot dusverre zijne aandacht heeft gewijd, kwam nog niet voor de categorie der dienstboden.

De openbare machten hebben zich niet bekommerd om deze zoo verdienstelijke klasse van arbeiders en arbeidsters, wier toestand anders ruime belangstelling verdient.

De wetgever heeft er nooit naar omgezien hoe zij zijn gehuisvest, gevoed, betaald en behandeld.

En op dit gebied is de toestand zeer abnormaal, en werkgever en werknemer lijden er beiden door. De betrekking van dienstknacht wordt met den dag meer verlaten, en de tegenwoordige « dienstmeiden crisis » is daarvan het meest in 't oog springende verschijnsel.

Op zedelijk gebied dient men het vooroordeel te keer te gaan als zou dienstbodenarbeid maatschappelijk minderwaardig zijn; de mentaliteit van den dienstknacht, verouderde opvatting die ons door eeuwen van dienstbaarheid is overgemaakt, is niet meer vereenbaar met den nieuwen geest die den arbeidersstand bezielt. Zij is niet anders dan een overblijfsel van het slavendom in de oudheid, en van de middeleeuwsche lijfeigenschap; zij moet verdwijnen.

De regeling van de betrekkingen tusschen deze bijzondere categorie van werknemers en werkgevers kan dien toestand verbeteren.

De betrekking van dienstknacht, nog altijd aangezien als « verlagend », zou daardoor eene plaats krijgen onder al de andere betrekkingen, en zou in achting stijgen én bij de leidende standen, én bij de gansche bevolking.

Het voorstel wil eveneens beproeven eene crisis op te lossen waarvan de ernst aan niemand ontsnapt.

Meer vrijheid, meer aanzien voor den werknemer, meer zekerheid voor den

werkgever, dat zijn de voordeelen die de wet ons zou brengen. Dit zou eveneens het middel zijn om vele jonge meisjes aan te zetten de betrekking van hulphuishoudster te kiezen.

De uitoefening van hare huishoudelijke plichten zal eene uitstekende voorbereiding zijn voor haan toekomstige rol van echtgenooten en moeders.

Bovendien zullen sommige betrekkingen, als die van dactylographe bij voorbeeld, waar de overvloed natuurlijk tot werkloosheid moet leiden en tot eene gevoelige daling der loonen, wat meer vrij komen.

Wij hebben niet vergeten dat, in tegenstelling met de wetten betreffende de andere categorieën van arbeiders, wij hier met eene reeks van bijzondere gevallen te doen hebben, en dat eene zekere vrijheid moet gelaten worden aan den werkgever en aan den werknemer.

Het huishoudwerk kan natuurlijk niet gelijkgesteld worden met den arbeid in werkhuis of winkel. Het is anders verdeeld over den dag, en het scheen moeilijk het op 8 uren per dag te bepalen zooals het werk in de nijverheid.

Het kwam ons dus voor dat, in tegenoverstelden zin met de Duitsche en Oostenrijksche wetsontwerpen, en in tegenstelling met de eischen voorgebracht door het syndicaat van dienstboden onlangs te Parijs opgericht en dat den arbeidsduur op 13 uur heeft vastgesteld, een duur van 11 1/2 uur aan de twee betrokken partijen kan voldoening schenken.

Wij hebben ons laten leiden door de bestaande toestanden, en hebben getracht de aangenomen gewoonten in een wettekst vast te leggen met slechts enkele wijzigingen overeenkomend met den modernen geest.

Wij hopen een werk van vrede en van sociale verbetering te hebben verricht, door aan eene categorie van medeburgers, in den tegenwoordigen stand van zaken al te veel verlaten, de erkenning te hebben gebracht van hunne rechten van arbeiders, en met anderzijds rekening te houden met de verlangens der werkgevers.

MAX HALLET.

ANNEXE AU N° 408.

**Proposition de loi sur le contrat
de travail des gens de maison.**

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux conditions de travail du personnel préposé au service du ménage de l'employeur et qui en fait partie, ou au service personnel d'un membre de son ménage.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas au personnel mentionné à l'alinéa 1^{er} du présent article, qui serait en même temps astreint à des occupations agricoles ou professionnelles.

ART. 2.

Le genre et l'étendue des services ainsi que leur rétribution (en argent ou en nature), s'ils ne font pas l'objet d'une convention spéciale entre les deux parties, sont fixés par l'usage local. S'il n'existe pas d'usage local pouvant servir de base, le genre des services et leur rémunération seront réglés de la manière la plus équitable suivant les circonstances.

Sur la demande du serviteur, l'employeur doit lui remettre, dès son entrée en service, un résumé écrit spécifiant ses droits et ses devoirs principaux découlant du contrat (règlement de service). Les prescriptions de détail relatives au règlement de service seront

BIJLAGE VAN N° 408.

Wetsvoorstel op de arbeidsovereenkomst voor diensthoden.

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen dezer wet zijn van toepassing op de arbeidsvoorwaarden van het personeel aangesteld voor den dienst van het gezin van den werkgever en daartoe behoorende, of voor den persoonlijk dienst van een lid van zijn gezin.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op het in § 1 van dit artikel vermeld personeel, dat tevens zou verplicht zijn, landbouw- of beroepsarbeid te verrichten.

ART. 2.

De aard en de omvang der diensten, alsmede de bezoldiging daarvan (in geld of in natura) worden, indien zij niet het voorwerp zijn van eene bijzondere overeenkomst tusschen beide partijen, door het plaatselijk gebruik bepaald. Bij gebrek aan plaatselijk gebruik dat tot grondslag dienen kan, worden de aard der diensten en de bezoldiging daarvan op de meest rechtvaardige wijze naar de omstandigheden geregeld.

Op verzoek van den diensthode en zoodra hij in dienst treedt, moet de werkgever hem eene beknopte schriftelijke opgave afgeven, waarin zijne voornaamste rechten en plichten, voortvloeiende uit de overeenkomst, zijn omschreven (dienstreglement). De bij-

fixées par arrêté royal. Les règlements de service non signés sont exonérés des droits de timbre et autres taxes directes.

Le serviteur doit rendre en personne les services pour lesquels il est engagé et exécuter les ordres de l'employeur relatifs à l'exercice et à la nature de ses fonctions. Il doit prendre soin des personnes et des objets confiés à sa charge, veiller aux intérêts de son employeur et observer les règles de la moralité.

ART. 3.

Les gages du serviteur doivent être payés postérieurement aux services rendus, au plus tard le 1^{er} du mois qui suit le mois échu; les frais de pension doivent être payés quinze jours d'avance.

Les gages doivent toujours être réglés lorsque prend fin le service pour lequel ils sont dus.

ART. 4.

La nourriture doit être saine et suffisante.

ART. 5.

Le logement doit être tel qu'il ne mette pas en danger la santé ou la moralité du serviteur. La porte de la chambre à coucher doit pouvoir se fermer à clé de l'intérieur.

Un meuble fermant à clé doit être mis à la disposition du serviteur pour qu'il puisse y ranger ses effets personnels.

zondere voorschriften betreffende het dienstreglement worden bij Koninklijk besluit bepaald. De niet ondertekende dienstreglementen zijn vrij van zegel en andere rechtstreeksche rechten.

De dienstbode moet de diensten, waarvoor hij is aangenomen, zelf verrichten en de bevelen van den werkgever betreffende de uitoefening en den aard van zijne betrekking uitvoeren. Hij moet zorg dragen voor de personen en de voorwerpen die hem zijn toevertrouwd, alsmede voor de belangen van zijnen werkgever en de voorschriften der zedelijkheid in acht nemen.

ART. 3.

Het loon van den dienstbode moet worden betaald nadat de diensten zijn verricht, uiterlijk op den 1^{en} der maand volgende op de vervallen maand; de pensioenkosten moeten vijftien dagen vooraf betaald worden.

Het loon moet steeds geregeld worden bij het eindigen van den dienst, waarvoor het verschuldigd is.

ART. 4.

Het voedsel moet gezond en toereikend zijn.

ART. 5.

De dienstbode moet derwijze gehuisvest zijn dat zijne gezondheid of zijne zedelijkheid niet in gevaar gebracht worden. De deur der slaapkamer moet kunnen van binnen afgesloten worden.

Een meubel, dat men kan afsluiten, moet ter beschikking van den dienstbode gesteld worden tot het bewaren van zijn eigen goed.

ART. 6.

Il doit être accordé au serviteur un temps de repos ininterrompu de huit heures par vingt-quatre heures qui doit, en général, coïncider avec la période de 9 $\frac{1}{2}$ heures du soir à 6 $\frac{1}{2}$ heures du matin. Le serviteur a droit, en outre, à deux heures de repos par jour employées surtout à prendre les deux principaux repas.

Les serviteurs de moins de 16 ans ont droit à un repos ininterrompu de 10 heures, qui doit, en règle générale, comprendre la période allant de 9 heures du soir à 7 heures du matin; ils ont droit, en outre, dans la journée, à un repos total de trois heures.

Le repos mentionné aux alinéas 1 et 2 ne peut être abrégé que lorsque des travaux urgents et ne pouvant être différés l'exigent. Si l'accomplissement desdits travaux diminue d'une façon appréciable la durée du repos, ils motivent une rémunération supplémentaire. Si le serviteur est dérangé la nuit, il doit pouvoir récupérer le sommeil perdu dans la journée.

ART. 7.

Le serviteur a droit, tous les deux dimanches, à un congé de 8 heures, commençant au plus tard à 3 heures de l'après-midi et pendant lequel il peut s'absenter de la maison. Pour une absence plus longue, il doit obtenir le consentement de l'employeur.

En outre, le serviteur a droit, un après-midi de chaque semaine, fixé d'un commun accord avec l'employeur, à un congé de 4 heures, pendant lequel il

ART. 6.

Aan den dienstbode moet een onafgebroken rusttijd van acht uren per etmaal verleend worden; over 't algemeen moet die rusttijd samenvallen met de tijdruimte tusschen 9 $\frac{1}{2}$ uur 's avonds en 6 $\frac{1}{2}$ uur 's morgens. De dienstbode heeft bovendien recht op twee uren rust per dag, vooral bestemd voor de twee voornaamste maaltijden.

De dienstboden beneden 16 jaar hebben recht op een onafgebroken rusttijd van 10 uren, die, over 't algemeen, de tijdruimte tusschen 9 uur 's avonds en 7 uur 's morgens moet omvatten; bovendien hebben zij recht, in den loop van den dag, op te zamen drie uren rust.

De rusttijd, voorzien bij de alinea's 1 en 2, mag alleen dan ingekort worden wanneer spoedeischende werken, die niet kunnen uitgesteld worden, zulk vereischen. Indien de duur van den rusttijd door het verrichten van gezegde werken merkelyk wordt verkort, geven zij aanleiding tot eene aanvullende bezoldiging. De dienstboden, die 's nachts in den slaap gestoord wordt, moet den slaap kunnen inhalen in den loop van den dag.

ART. 7.

De dienstbode heeft, om de twee Zondagen, recht op een verlof van 8 uren, dat aanvangt uiterlyk te 3 uur nanoen en gedurende hetwelk hij het huis verlaten mag. Voor eene langere afwezigheid moet hij de toestemming van den werkgever bekomen.

Bovendien heeft de dienstbode, op eenen namiddag van elke week bepaald in onderling overleg met den werkgever, recht op een verlof van vier uren,

peut s'absenter de la maison après avoir prévenu l'employeur.

Ce congé doit commencer entre 2 et 5 heures. Ce jour-là, au lieu du temps de repos de deux ou trois heures prévu aux alinéas 1 et 2 de l'article 6, le serviteur a droit à un repos d'une heure seulement.

Si c'est le dimanche de service, aux termes de l'alinéa 1, qui est choisi de commun accord comme jour de congé, le serviteur perd son droit à un autre après-midi de congé la même semaine.

Le temps nécessaire pour remplir ses devoirs religieux doit être accordé au serviteur qui s'entendra à ce sujet avec l'employeur. Ce temps est compris dans la durée du repos stipulé aux alinéas 1 et 2 de l'article 6.

Le serviteur remplissant des fonctions dont la nature exclut une interruption régulière a droit à un temps de repos proportionnel fixé d'un commun accord avec l'employeur.

ART. 8.

Le serviteur a droit chaque année à une semaine de vacances s'il est au service du même employeur depuis un an et à deux semaines s'il y est depuis trois ans.

Le moment où le serviteur prend son congé est fixé de commun accord avec l'employeur suivant les besoins du service et les occasions offertes au serviteur de prendre des vacances.

Pendant ses vacances, le serviteur a

gedurende hetwelk hij het huis verlaten mag na den werkgever te hebben gewaarschuwd.

Dit verlof moet een aanvang nemen tusschen 2 en 5 uur. Op dien dag heeft de dienstbode recht op een rusttijd van slechts één uur, in plaats van den rusttijd van twee of drie uren voorzien bij de alinea's 1 en 2 van artikel 6.

Wordt de Zondag, waarop de dienstbode van dienst is naar luid van lid 1, in onderling overleg gekozen als verlofdag, dan heeft de dienstbode geen recht meer op een anderen halven dag verlof in dezelfde week.

De noodige tijd om zijne kerkelijke plichten te vervullen moet aan den dienstbode worden verleend; deze moet hieromtrent met den werkgever overeenkomen. Die tijd is begrepen in den rusttijd bepaald bij de alinea's 1 en 2 van artikel 6.

De dienstbode belast met bezigheden die, wegens hunnen aard, niet geregeld onderbroken kunnen worden, heeft recht op eenen evenredigen rusttijd bepaald in onderling overleg met den werkgever.

ART. 8.

Elk jaar heeft de dienstbode recht op een verlof van ééne week, indien hij bij denzelfden werkgever in dienst is sedert één jaar, en van twee weken, indien hij er in dienst is sedert drie jaar.

Het oogenblik, waarop de dienstbode zijne verlofdagen geniet, wordt in onderling overleg met den werkgever bepaald naar de behoeften van den dienst en naar gelang de dienstbode gelegenheid heeft om met verlof te gaan.

Gedurende zijn verlof heeft de dienst-

droit, outre ses gages, à un supplément de gages, dont le montant est fixé à la moitié de son gage mensuel. Ledit supplément est payable d'avance au commencement des vacances.

Le droit aux vacances s'éteint si le serviteur donne congé ou est congédié pour un motif grave.

Si le moment et les circonstances de renvoi d'un serviteur permettent de supposer que l'employeur, en le congédiant, a cherché un prétexte pour le frustrer de ses vacances, le serviteur peut exiger une indemnité égale au montant des sommes qu'il aurait touchées pendant ses vacances (alinéa 3). Cette disposition n'est pas applicable si le congé est donné durant les huit premiers mois de la première année de service ou des années suivantes.

ART. 9.

L'employeur doit veiller autant que possible et suivant la nature du service, à la protection de la vie et de la santé du serviteur, tant au point de vue de l'organisation du service qu'à celui de ses conditions, des locaux et du matériel qu'il met ou doit mettre à ses frais à la disposition du serviteur.

Si l'employeur a assuré le serviteur à une institution d'assurance contre les accidents du travail, il n'est responsable de la non-observation des prescriptions de l'alinéa 1 que dans la mesure stipulée à la loi sur les accidents du travail.

bode recht, buiten zijn loon, op een aanvullingsloon, waarvan het bedrag is bepaald op de helft van zijn maandelijksch loon. Dit aanvullingsloon is vooraf, bij den aanvang van het verlof betaalbaar.

Het recht op verlof vervalt, indien de dienstbode zijnen dienst opzegt of om eene gewichtige reden wordt afgedankt.

Indien men uit het oogenblik, waarop de dienstbode werd afgedankt, en uit de omstandigheden, waarop dit geschiedde, kan afleiden dat de werkgever, door hem af te danken, een voorwendsel zoekt om hem te berooven van zijn verlof, kan de dienstbode eene schadeloosstelling eischen van gelijk bedrag als de sommen, welke hij gedurende zijn verlof zou ontvangen hebben (lid 3). Deze bepaling is niet van toepassing, indien de opzegging geschiedt gedurende de eerste acht maanden van het eerste jaar dienst of van de volgende jaren.

ART. 9.

De werkgever moet, zooveel mogelijk en volgens den aard van den dienst, er zich op toeleggen, het leven en de gezondheid van den dienstbode te beschermen zoowel wat betreft de dienstregeling als wat betreft de voorwaarden van den dienst, de lokalen en het materieel welke hij, op zijne kosten, ter beschikking van den dienstbode stelt of stellen moet.

Indien de werkgever den dienstbode heeft verzekerd bij eene instelling van verzekering tegen arbeidsongevallen, is hij voor de niet-naleving der voorschriften van lid 1 slechts aansprakelijk in de mate bepaald bij de wet op de arbeidsongevallen.

ART. 10.

Si, par suite de maladie ou d'accident, le serviteur, après être entré au service de l'employeur, est incapable de remplir ses fonctions, sans que les circonstances qui l'en empêchent soient dues à sa préméditation ou à sa négligence, il a droit à une indemnité de deux semaines de gages s'il est entré en fonctions depuis quinze jours au moins, et de quatre semaines s'il est en fonctions depuis plus de six mois.

En outre, s'il est entré en fonctions depuis plus de quinze jours, et s'il est obligé d'abandonner son service par suite de circonstances graves le concernant, sans qu'il y ait eu aucunement de sa faute, le serviteur a droit à une semaine de gages.

ART. 11.

Une interruption de service causée par l'un des motifs précités (art. 10) et qui ne dépasse pas la durée pour laquelle le gage continue à être dû, ne constitue pas un motif de renvoi. Si le serviteur est renvoyé pendant la dite interruption de service, il a droit à ses gages pendant le temps prévu à l'article 10, même s'il quitte sa place plus tôt.

Toutefois, si le service prend fin parce que la période pour laquelle il a été convenu est terminée, ou par suite d'un congé antécédent, le droit aux gages prend fin en même temps que le service. Il en est de même si le serviteur est congédié pour une faute grave pouvant lui être imputée.

ART. 10.

Ingeval de dienstbode, nadat hij in dienst van den werkgever is getreden, wegens ziekte of ongeval onbekwaam is om zijne betrekking te vervullen, en zoo de omstandigheden, die hem daartoe beletten, niet te wijten zijn aan opzet of verzuim van zijnentwege, heeft hij recht, als vergoeding, op het loon van twee weken, indien hij sedert ten minste vijftien dagen in dienst is getreden, en op het loon van vier weken, indien hij sedert meer dan zes maanden in dienst is.

De dienstbode heeft bovendien recht op het loon eener week, indien hij sedert meer dan vijftien dagen in dienst is getreden en indien hij verplicht is van zijnen dienst af te zien wegens gewichtige omstandigheden van zijne zijde, zonder dat hij daarbij eenige schuld had.

ART. 11.

Eene dienstonderbreking wegens eene van bovengemelde oorzaken (art. 10), die niet langer duurt dan de tijd waarvoor het loon verschuldigd blijft, is geene reden tot afdanking. Wordt de dienstbode gedurende gezegde dienstonderbreking afgedankt, dan heeft hij recht op zijn loon gedurende den tijd voorzien bij artikel 10, zelfs ingeval hij vroeger afziet van zijne betrekking.

Echter, indien de dienstbetrekking eindigt omdat de tijd, waarvoor zij werd bedongen, verstreken is, ofwel ten gevolge van eene vroegere opzegging, vervalt het recht op het loon te gelijk met de dienstbetrekking. Evenzoo, wanneer de dienstbode wordt afgedankt wegens grove schuld, waarvoor hij aansprakelijk kan gesteld worden.

ART. 12.

Si un serviteur tombe malade et tant qu'il n'existe pas d'assurance contre la maladie pour les gens de maison, il a droit pendant le temps stipulé à l'article 2, aux soins médicaux, et aux médicaments indispensables, en plus des indemnités fixées.

Les soins et les traitements peuvent être donnés dans un établissement hospitalier et, avec le consentement du serviteur, chez une tierce personne; dans ce cas, le serviteur n'a plus droit qu'à l'indemnité de gages. Si la nature de la maladie le rend nécessaire, le serviteur peut exiger d'être transporté dans un établissement hospitalier.

ART. 13.

Si l'employeur transfère momentanément son ménage à un autre endroit ou s'il quitte momentanément sa demeure, le serviteur qui ne suit pas l'employeur, a droit, tant qu'il reste à son service, et en plus de ses gages, à une indemnité d'entretien.

ART. 14.

L'engagement se termine avec la période pour laquelle il a été conclu.

Si l'engagement est conclu à l'essai, il peut être rompu à n'importe quel moment durant la première semaine par l'une des deux parties

Si l'engagement est conclu et continue sans spécification de durée, il peut être rompu en tout temps par congé. Le délai-congé est de quinze

ART. 12.

In geval van ziekte van een dienstbode en zoolang er geen ziekteverzekering bestaat ten behoeve van de dienstboden, heeft hij recht, gedurende den tijd bepaald bij artikel 2, op de geneeskundige behandeling en de onontbeerlijke geneesmiddelen, buiten de vastgestelde vergoedingen.

De dienstbode mag behandeld en verpleegd worden in een verplegingsgesticht en, met zijne instemming, bij een derden persoon; in dit geval heeft de dienstbode nog slechts recht op de loonsvergoeding. De dienstbode kan, zoo zulks noodig is wegens den aard der ziekte, eischen dat hij in een verplegingsgesticht overgebracht worde.

ART. 13.

Indien de werkgever zijn gezin tijdelijk in eene andere plaats vestigt of indien hij zijne woning tijdelijk verlaat, heeft de dienstbode, die den werkgever niet vergezelt, recht op eene vergoeding tot onderhoud, zoolang hij in zijnen dienst blijft en buiten zijn loon.

ART. 14.

De dienstbetrekking eindigt wanneer de tijd, bij overeenkomst daartoe bepaald, is verstreken.

Wanneer de dienstbetrekking op proef is aangegaan, kan zij op welk tijdstip ook gedurende de eerste week door eene van beide partijen verbroken worden.

Wordt de dienstbetrekking zonder bepaling van duur aangegaan en voortgezet, dan kan zij te allen tijde verbroken worden door opzegging. De

jours. Il ne peut être réduit de plus d'une semaine d'un commun accord.

ART. 15.

Le délai-congé doit toujours être le même pour les deux parties. Si des délais inégaux ont été stipulés par accord mutuel, le délai le plus long est valable pour les deux parties.

ART. 16.

Un serviteur ayant donné ou reçu son congé a droit, s'il le demande, et sans réduction de gages, à quatre heures de liberté, deux jours ouvrables par semaine, pour chercher un autre emploi. Au lieu des deux ou trois heures régulièrement prévues (al. 1 et 2 de l'art. 6) il n'a droit ce jour-là qu'à une heure de repos.

ART. 17.

Si l'engagement est conclu pour une durée déterminée, il peut être rompu, pour des motifs graves, par l'une des parties sans observer le délai-congé.

ART. 18.

Si l'engagement a duré plus de dix ans sans interruption, le serviteur a droit à une rémunération extraordinaire fixée au quart de son gage annuel. La-dite rémunération extraordinaire est augmentée de 5 % pour chaque année de service en plus de dix ans.

opzeggingstermijn is vijftien dagen. Hij kan met onderling goedvinden niet met meer dan ééne week verminderd worden.

ART. 15.

De opzeggingstermijn moet steeds dezelfde zijn voor beide partijen. Werden ongelijke termijnen met onderling goedvinden bedongen, dan geldt de langste termijn voor beide partijen.

ART. 16.

Een dienstbode, die opzegging heeft gedaan of werd afgedankt, heeft recht, op zijn verzoek en zonder eenige loonsvermindering, op vier uren vrijen tijd, twee werkdagen per week, om eene andere betrekking te zoeken. Dien dag heeft hij recht op een rusttijd van slecht één uur in plaats van de twee of drie regelmatig voorziene uren (lid 1 en lid 2 van art. 6).

ART. 17.

Werd de dienstbetrekking voor een bepaalden duur aangegaan, dan kan zij, om gewichtige redenen, door eene van de partijen verbroken worden zonder dat de opzeggingstermijn in acht genomen wordt.

ART. 18.

Indien de dienstbetrekking meer dan tien jaar zonder eenige onderbreking heeft geduurd, heeft de dienstbode recht op eene buitengewone bezoldiging van een vierde van zijn jaarlijksch loon. Gezegde buitengewone bezoldiging wordt verhoogd met 5 p. c. voor elk jaar dienst boven tien jaar.

Le droit à la rémunération extraordinaire ci-dessus mentionnée est annulé par une rupture d'engagement motivée par une faute grave du serviteur.

ART. 19.

Si le serviteur quitte sa place avant le délai prescrit, l'employeur peut exiger soit qu'il reprenne son service et lui verse des dommages-intérêts, soit le paiement de dommages-intérêts pour manquement aux clauses du contrat.

ART. 20.

Si l'employeur congédie prématurément le serviteur sans motif grave, ou si le départ prématuré du serviteur peut être imputé à l'employeur, le serviteur, indépendamment des autres dommages qui peuvent lui être dus, a droit à son gage régulier jusqu'à la fin de la période de service prévue par le contrat et pendant le délai-congé qu'aurait comporté son renvoi régulier, déduction faite de ce qu'il économise par la cessation de son service et de ce qu'il a gagné ou volontairement négligé de gagner en ayant la faculté de disposer entièrement de son temps. Si la période mentionnée ne dépasse pas trois mois, le serviteur peut réclamer la rémunération complète et sans déduction à laquelle il a droit pendant cette durée.

ART. 21.

Si le départ prématuré du serviteur peut être imputé aux deux parties, c'est au juge à décider suivant sa libre esti-

Het recht op bovengemelde buitengewone bezoldiging vervalt door het verbreken der dienstbetrekking wegens grove schuld van den dienstbode.

ART. 19.

Indien de dienstbode zijne betrekking verlaat vóór den bepaalden tijd, kan de werkgever eischen ofwel dat hij opnieuw in dienst trede en hem schadevergoeding betale, ofwel dat schadevergoeding wegens niet-naleving van de bedingen der overeenkomst worde betaald.

ART. 20.

Wordt de dienstbode door den werkgever vóór den tijd en zonder gewichtige redenen afgedankt of kan men het voorbarig vertrek van den dienstbode wijten aan den werkgever, dan heeft de dienstbode, buiten elke andere schadeloosstelling die hem kan verschuldigd zijn, recht op zijn regelmatig loon tot het einde van den diensttermijn voorzien bij de overeenkomst en gedurende den opzeggingstermijn waartoe zijn regelmatig afdanken zou aanleiding gegeven hebben, na aftrek van wat hij bespaart door het ophouden van zijn dienst, alsmede van wat hij heeft gewonnen of vrijwillig verwaarloosd heeft te winnen, dewijl hij volkomen vrijelijk over zijn tijd kon beschikken. Indien gezegde diensttermijn niet drie maanden overschrijdt, kan de dienstbode de volle en onverkorte bezoldiging eischen, waarop hij gedurende dien tijd recht heeft.

ART. 21.

Kan men het voorbarig vertrek van den dienstbode aan beide partijen wijten, dan behoort de rechter naar zijn vrij

mation, si une indemnité est due et quel doit en être le montant.

ART. 22.

Si l'employeur résilie le contrat de travail sans motif grave, avant qu'il n'ait commencé à courir ou si le serviteur néglige, sans motif grave, de prendre son service chez l'employeur, les dispositions prévues par les articles 19 et 21 sont applicables.

ART. 23.

Les contestations relatives soit à l'abandon du service, soit au congédiement prématuré du serviteur, soit à la résiliation prématurée du contrat de service dans les conditions prévues aux articles 20, 21 et 22, doivent être soumises à la juridiction compétente dans les six mois qui suivent le jour où le motif des réclamations a pris naissance.

ART. 24.

L'employeur est tenu de délivrer au serviteur qui quitte son service un certificat spécifiant la durée et le genre de ses fonctions. Le dit certificat ne doit contenir aucune autre indication.

ART. 25.

Les dérogations suivantes aux dispositions de la présente loi sont applicables

oordeel te beslissen of eene vergoeding verschuldigd is en hoeveel zij moet bedragen.

ART. 22.

Indien de werkgever de arbeids-overeenkomst zonder gewichtige reden verbreekt, alvorens zij een aanvang genomen heeft, of indien de dienstbode zonder gewichtige reden nalaat in dienst te treden bij den werkgever, zijn de bepalingen, voorzien bij de artikelen 19 en 21, van toepassing.

ART. 23.

De geschillen betreffende hetzij het verlaten van den dienst, hetzij de voorbarige afdanking van den dienstbode, hetzij de voorbarige verbreking van het dienstcontract op de wijzen voorzien bij de artikelen 20, 21 en 22, moeten voor de bevoegde rechtbank aangebracht worden binnen zes maanden na den dag, waarop tot de eischen aanleiding gegeven werd.

ART. 24.

De werkgever is verplicht, aan den dienstbode, die uit zijnen dienst treedt, een getuigschrift af te leveren, waarin de duur en de aard zijner betrekking zijn vermeld. In dit getuigschrift moet geen andere melding voorkomen.

ART. 25.

De volgende afwijkingen van de bepalingen dezer wet zijn van toepassing

au personnel visé par l'article premier, accomplissant un service supérieur.

On entend par personnel chargé d'un service supérieur : les précepteurs, gouvernantes, infirmières et les personnes chargées de fonctions identiques ou analogues :

a) L'employeur doit, autant que possible, mettre à la disposition de la personne à son service une pièce dans laquelle elle puisse, durant la journée, passer ses moments de loisir tranquillement et seule ;

b) Tous les jours non visés par les alinéas 1 et 2 de l'article 7 il doit être accordé à la personne en service une période de repos de trois heures (art. 6 al. 1). La répartition du temps de repos dû pendant la semaine pourra être fixée d'un commun accord ;

c) Chaque année, il doit être accordé à la personne en service un congé ininterrompu de deux semaines si elle est au service de l'employeur depuis un an sans interruption, et de quatre semaines de congé si elle y est depuis trois ans. Dans ce cas, les quatre semaines de congé annuel, auquel elle a droit peuvent être, d'un commun accord réparties en deux périodes ;

d) Pendant son congé, la personne en service a droit, en plus de son traitement, à un supplément de vacances dont le montant est fixé suivant la durée du congé à une somme égale au double de son traitement mensuel.

Le délai-congé est de six semaines, il ne peut être réduit d'un commun accord à moins d'un mois, il doit se terminer le dernier jour ou le 15 du mois ;

e) Après que la personne en service a donné ou reçu son congé, elle a

op het bij artikel 1 bedoeld personeel, dat met een hooger dienst is belast.

Door personen belast met een hooger dienst worden bedoeld de leermeesters, de gouvernanten, de verpleegsters en de personen belast met gelijke of soortgelijke diensten :

a) De werkgever moet, zooveel mogelijk, ter beschikking van den in zijn dienst zijnden persoon een vertrek stellen, waarin deze zijne vrije stonden gedurende den dag gerust en alleen kan doorbrengen.

b) Op al de dagen, niet bedoeld bij de alinéas 1 en 2 van artikel 7, moet aan den in dienst zijnden persoon een rusttijd van drie uren verleend worden (art. 6, § 1). De indeeling van den opgelegden rusttijd gedurende de week kan met onderling goedvinden bepaald worden.

c) Elk jaar moet aan den in dienst zijnden persoon een onafgebroken verlof toegestaan worden, dat twee weken bedraagt, indien hij sedert één jaar zonder onderbreking in dienst van den werkgever is, en vier weken, indien hij er in dienst is sedert drie jaar. In dit geval kunnen de vier weken jaarlijksch verlof, waarop hij recht heeft, met onderling goedvinden in twee termijnen verdeeld worden.

d) Gedurende zijn verlof heeft de in dienst zijnde persoon recht, buiten zijne wedde, op een aanvullend verlofloon, waarvan het bedrag naar den duur van het verlof is bepaald op het dubbele van zijne maandelijksche wedde.

De opzeggingstermijn is bepaald op zes weken ; hij kan in onderling overleg niet tot beneden ééne maand verminderd worden ; hij moet eindigen den laatsten dag of den 15^e der maand.

e) Nadat de in dienst zijnde persoon opzegging heeft gedaan of werd afge-

droit, sur sa demande et sans réduction de traitement, à quatre heures de liberté quatre jours ouvrables par semaine, pour chercher un autre emploi; ces jours-là, le repos auquel elle a droit en vertu des prescriptions de l'alinéa b) du présent article est réduit à une heure.

ART. 26.

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19 à 25, 28 et 32 s'appliquent également aux personnes qui, sans faire partie du ménage de l'employeur sont employées au service de la maison, si ce service constitue leur unique ou leur principale source de gain.

Les dits serviteurs n'ont droit au supplément de vacances stipulées à l'alinéa 3 de l'article 8 que s'il est convenu par contrat que l'employeur doit pourvoir à leur entretien.

ART. 27.

Les dispositions de l'article 26 ainsi que les dérogations stipulées par les alinéas c) et d) de l'article 25 et l'alinéa 2 de l'article 26 s'appliquent également aux personnes qui, sans appartenir au ménage de l'employeur, y remplissent des fonctions supérieures ou sont attachées au service d'un membre du ménage, si ces fonctions constituent leur unique ou leur principale source de gain.

ART. 28.

Les droits conférés aux serviteurs par les prescriptions des articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 (1), 11, 12, 13, 14 (3), 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28

dankt, heeft hij recht, op zijn verzoek en zonder eenige weddevermindering, op vier uren vrijen tijd, vier werkdagen per week, om eene andere betrekking te zoeken; op die dagen is de rusttijd, waarop hij recht heeft krachtens de bepalingen van lid b van dit artikel, tot één uur verminderd.

ART. 26.

De bepalingen van de artikelen 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 17, 18, 19 tot 25, 28 en 32 zijn eveneens van toepassing op de personen die, al behooren zij niet tot het gezin van den werkgever, met den dienst van het huis zijn belast, indien deze dienst hunne eenige of voornaamste broodwinning is.

Gezegde dienstboden hebben op het aanvullend verloon, bepaald bij lid 3 van artikel 8, alleen dan recht wanneer bij contract is overeengekomen dat de werkgever in hun onderhoud moet voorzien.

ART. 27.

De bepalingen van artikel 26, alsmede de afwijkingen bepaald bij de alinea's c) en d) van artikel 25 en alinea 2 van artikel 26 zijn eveneens van toepassing op de personen die, al behooren zij niet tot het gezin van den werkgever, er met hogere diensten zijn belast of in dienst van een lid van het gezin zijn, indien die diensten hunne eenige of voornaamste broodwinning zijn.

ART. 28.

De rechten, aan de dienstboden verleend door de bepalingen der artikelen 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 (1), 11, 12, 13, 14 (3), 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24,

et 29 ne peuvent être supprimés ni limités conventionnellement.

ART. 29.

Les Conseils de prud'hommes sont compétents pour connaître des contestations relatives aux conditions de service.

Toute réclamation en justice contre l'employeur doit être soumise au conseil de l'endroit où s'accomplit le service au moment où ladite réclamation est faite.

ART. 30.

Lorsque d'autres dispositions ne sont pas prévues par la présente loi, celles du droit civil ordinaire relatives au contrat de travail s'appliquent aux conditions de service régies par la présente loi.

ART. 31.

Le mode de contrôle de l'observation des obligations imposées par la présente loi pourra être fixé par arrêté royal.

ART. 32.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux conditions de service existant au moment de son entrée en vigueur.

ART. 33.

Les contestations pendantes à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi devant les autorités judiciaires seront jugées par elles selon les prescriptions jusqu'alors en vigueur.

25, 27, 28 en 29 kunnen bij overeenkomst noch ingetrokken noch beperkt worden.

ART. 29.

De Werkrechtersraden zijn bevoegd om kennis te nemen van de geschillen betreffende de dienstvoorwaarden.

Elke gerechtelijke eisch tegen den werkgever moet aangebracht worden voor den raad der plaats, waar de dienst wordt verricht, wanneer die eisch wordt ingediend.

ART. 30.

Ingeval door deze wet geen andere bepalingen zijn voorzien, zijn de bepalingen van het gewoon burgerlijk recht betreffende de arbeidsovereenkomst van toepassing op de dienstvoorwaarden, beheerscht door deze wet.

ART. 31.

De wijze van contrôle op het naleven der door deze wet opgelegde verplichtingen kan bij Koninklijk besluit bepaald worden.

ART. 32.

De bepalingen dezer wet zijn van toepassing op de dienstvoorwaarden, welke van kracht zijn bij haar in werking treden.

ART. 33.

De geschillen, die bij het in werking treden dezer wet aanhangig zijn bij de rechterlijke overheden, worden door deze gevonnist volgens de tot dan van kracht zijnde regelen.

ART. 34.

Les Ministres de l'Industrie et du Travail et de la Justice sont chargés de l'exécution de la présente loi.

ART. 34.

De Ministers van Nijverheid en Arbeid en van Justitie zijn met de uitvoering dezer wet belast.

MAX HALLET.

VICTOR ERNEST.

ÉMILE CARLIER.

A. DEBUNNE.

L. MEYSMANS.

D. BOUCHERY.
